



Kingdom of Saudi Arabia

Institute of Research and Consultancy Services

Prince Sattam bin Abdulaziz University

With God's help, this agreement was entered into in Riyadh on Monday, 28/6/1440H (5/3/2019) by and between:

**First Party : Riyadh Second Health Cluster**, with principal place of business in Riyadh, P.O 59046, postal code 11525, tel.: 0112889999, fax: 0114614006, e—mail: [c2poffice@cc2.med.sa](mailto:c2poffice@cc2.med.sa), represented herein by Dr. Mahmoud Abduljabbar Alyamani,

Hereinafter referred to as **First Party**

**Second Party: Prince Sattam Bin Abdulaziz University**, represented by **Institute of Research and Consultancy Services**, with principal place of business in Alkharj, P.O 173, postal code 11942, tel.: 0115881515, fax: 0115881501, e-mail: [ircs@psau.edu.sa](mailto:ircs@psau.edu.sa) , represented herein by Dr. Abdulaziz Abdullah Alhamid,

Hereinafter referred to as **Second Party**

### Preamble:

Whereas Prince Sattam bin Abdulaziz University is pioneer educational institution and owns qualified human staff for provision of support, researches and consultancy in many fields and it works to find cooperation opportunities and build specific strategic partnerships which participate in the support of educational operation and acquiring working and academic experience for teaching staff and students un the University,



Whereas Riyadh Second Health Cluster owns excellent material and human capabilities and it seeks to extend cooperation bridges with the universities, and out of the importance of cooperation and out of the belief of the importance of reinforcement of efforts and exchange of experiences between the leading governmental institutions , considering the huge capabilities of both entities and out of the parties' feeling of their responsibility to provide health services, both parties agree to enter into cooperation agreement through which they seek to achieve the common objectives between them according to the following articles:

#### **Article (1)**

The above preamble is considered an integral part of this memorandum and it is considered complementary to it.

#### **Article (2) Scopes of Cooperation**

It is hereby agreed between the parties that partnership and cooperation between them shall be in the following fields:

##### **First: Educational and training**

1. Making use of the experience of teaching staff and consultants as well as other qualified efficiencies with both parties including participation in teaching and assessment of students of colleges and health programs with the other party after completion of the necessary procedures and according to the regulations of each party.
2. Creation of qualifying academic programs and expanding current programs with the second party based on actual requirements of labor market which is defined in the light of recommendations of the first party upon completion of legal requirements and first party shall commit to participate in these programs with its available capabilities after fulfillment of the related conditions.
3. Creation of bridging programs for diploma in nursing as well as other health specialties as required by labor market.





4. The personnel of each party will make use of the current programs and training courses with the first party and each party shall adhere to bear the related material costs.

5. Convening common scientific conferences and symposia and making use of the available capabilities and staff of each party.

6. First party is considered one of the educational and training references for students of colleges of medicines and other health colleges and administrative programs according to the requirements. First party shall commit to increase accommodation to train students of the common programs of the academy between the parties.

7. Both parties shall participate in training of internship students at health colleges and physicians of different medical fellowships.

8. Personnel of the first party who participate in provision of theoretical lessons or clinical training shall be given complete academic titles similar to those which are deserved by their peers who have the same qualifications and experience upon fulfillment of the regulating conditions according to the regulations in the university.

## **Second: Scientific Researches and Publications**

Both parties agree to reinforce the research capabilities and enable their personnel to make use of their capabilities in order to execute research projects and taking part in financing and execution of research projects between personnel of both parties with observing the following aspects:

1. Common teamwork between the parties may make use of the available database with each party to conduct the common scientific researches.

2. Name of the published research shall bear name of both parties with stating the part of each researcher and defining members of the research team from each party.

3. Scientific discoveries at common researches will belong to both parties with showing the part of each party at those discoveries.



4. Each party will enable the other party to make use of the current cooperation programs between it and research and scientific institution locally and internationally unless there is provision stipulates otherwise.

5. Method of payment on scientific researches is controlled by the regulations of each party.

6. Provision of all list of all current research programs for each party and attraction of researchers and interested persons to participate in those programs after taking the consent of the supervisor to the research program.

7. Making use of current twinning programs at each institution and enabling the other party to get the advantages of this program according to the followed procedures with each party and encouragement of making common twinning programs in the future.

8. Creation of database of the names of researchers for each party and defining scope of research excellence so that both parties can benefit from their research experiences.

### **Article (3) Financial Obligations**

Each party shall bear the costs of programs, courses and researches which it holds according to its regulations unless agreed otherwise.

### **Article (4) Medical responsibilities**

Observing the valid general laws and regulations of health practices for each party.

### **Article (5) Term of the Agreement**

This agreement shall be valid effective its signing date by the parties for (3) Hegira years.



## **Article (6) Renewal**

This agreement shall expire with the end of its term unless either party sends to the other party written notice of its wish to renew it with the approval of the other party to such renewal at least (90) days prior to its expiry date.

## **Article (7) Coordination**

1) Both parties shall appoint Business Coordinator in relation to this memorandum so that they can communicate to follow, execute and assess items of this memorandum and review accomplishments and development.

2) Both parties shall present detailed report every six months stating achievements and the obstacle, if any, and it will be exchanged between the higher authorities which signed this memorandum.

## **Article (8) Completion of Common Programs**

In case this agreement is not renewed , work shall continue to complete the current common programs related to it according to the terms provided herein until those programs are completed.

## **Article (9) Confidentiality of Information**

Both parties undertake to maintain the confidential information with them in relation to the validity of this agreement, whether it is oral or written and these secrets may not be disclosed to any third party unless after obtaining the prior written consent of the other party.

## **Article (10) Assignment**

No party may authorize or assign any of its rights or obligations provided in this agreement without the other party's written consent.

## **Article (11) Force Majeure**

Neither party shall be responsible towards the other party for any failure or delay of execution of its obligations in relation to this memorandum if such





delay or failure is due to force majeure and the affected party shall inform the other party in writing within (30) days of such event with stating reasons and it shall make its best efforts to remove it and both parties shall agree to amend or terminate this memorandum if force majeure event continues for more than (6) months.

#### **Article (12) Termination**

In case any party violates its obligations in relation to the valid terms of this memorandum, the other party may provide notice to the breaching party stating its wish to terminate this memorandum unless the breach is corrected within (30) days of providing this notice and the other party may terminate this memorandum through providing written notice of the same to the breaching party without prejudice to its right of claim for compensation for the damages related to such breach.

#### **Article (13) Jurisdiction and Governing Law**

This agreement shall be is governed by and construed in accordance with Saudi laws and regulations and all disputes arising of it shall be settled amicably and if this is rendered impossible, the dispute shall be referred to the competent court.

#### **.Article (14) Modification of the Agreement**

No item of this agreement shall be modified unless under the parties' written consent to the modification.

#### **Article (15) Correspondences and Notices**

Correspondences or notices between the parties shall be sent through registered mail , delivered by hand, fax or e-mail with written confirmation of receipt in all cases to the addresses of the both parties as stated above.

#### **Article (16) Copies of the Agreement**

This memorandum is executed of three original copies in Arabic language and each party receives one copy thereof to act accordingly



In witness hereof, this memorandum is signed by both parties.

**First Party**

**Riyadh Second Health Cluster  
University**

Executive General Manger

Dr. Mahmoud Abduljabbar Alyamani

(Signed and Stamped)

**Second Party**

**Prince Sattam Bin Abdulaziz**

University Rector

Prof. Abdulaziz Abdullah Alhamid

(Signed and Stamped)





معهد البحوث والخدمات الاستشارية  
Institute of Research and Consulting Services



جامعة الأمير سلطان بن عبد العزيز  
Prince Sultan Bin Abdulaziz University

يعنون الله، أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض، يوم الاثنين بتاريخ

١٤٤٠/٦/٢٨هـ، الموافق ٢٠١٩/٣/٥م بين كل من:

الطرف الأول: التجمع الصحي الثاني في الرياض وعنوانها الرياض - ص.ب/٥٩٠٤٦  
الرمز البريدي ١١٥٢٥، هاتف/ ٠١٢٨٨٩٩٩٩ فاكس/ ٠١١٤٦١٤٠٠٦ الإيميل:  
[c2poffice@cc2.med.sa](mailto:c2poffice@cc2.med.sa)، ويمثلها الرئيس في التوقيع على هذه المذكرة سعادة  
الدكتور/ محمود عبد الجبار اليماني، ويشار لها فيما بعد بـ (الطرف الأول).

الطرف الثاني: جامعة الأمير سطاتم بن عبدالعزيز، ممثلة في معهد البحوث والخدمات  
الاستشارية وعنوانه محافظة الخرج - ص.ب ١٧٣ الرمز البريدي ١١٩٤٢  
هاتفه ٠١٥٨٨١٥١ فاكس: ٠١٥٨٨١٥٠١ بريد إلكتروني: [jrcs@psau.edu.sa](mailto:jrcs@psau.edu.sa)  
ويمثله في التوقيع على هذه المذكرة سعادة الأستاذ الدكتور عبد العزيز بن عبد الله  
الحامد (ويشار إليه بالطرف الثاني).

### تهنئة

حيث إن جامعة الأمير سطاتم بن عبدالعزيز مؤسسة تعليمية رائدة وتمتلك كادراً  
بشرياً أكاديمياً مؤهلاً لتقديم الدعم والأبحاث والاستشارات في مجالات متعددة، وهي  
تعمل لإيجاد فرص تعاون وبناء شراكات استراتيجية نوعية تسهم في دعم العملية  
التعليمية واكتساب الخبرات العملية والعلمية لأعضاء هيئة التدريس والطلاب  
بالجامعة.

ولأن التجمع الصحي الثاني في الرياض يمتلك قدرات مادية وبشرية متميزة  
ويسعى لمد جسور التعاون مع الجامعات، وانطلاقاً من أهمية التعاون وإيماناً بأهمية  
تعزيز الجهود وتبادل الخبرات بين المؤسسات الحكومية الرائدة، ولما تضمنه المؤسسات  
من إمكانيات كبيرة، واستشعاراً من الطرفين بمسؤوليتهما للتعاون بالخدمات  
الصحية، فقد التقت إرادة الطرفين على إبرام اتفاقية تعاون: يسعيان من خلالها إلى  
تحقيق الأهداف المشتركة بينهما وفقاً للمواد التالية:





## المادة الأولى:

يعد التمهيد المذكور جزءاً من هذه الاتفاقية ومضراً ومكملاً لها.

## المادة الثانية: مجالات التعاون:

من المتفق عليه بين الطرفين أن تكون الشراكة والتعاون بين الطرفين في المجالات

التالية:

### أولاً: التعليمية والتدريبية:

- ١- الاستفادة من خبرات أعضاء هيئة التدريس والاستشاريين وغيرهم من الكفاءات المؤهلة لدى الطرفين. ومن ذلك المشاركة في التدريس والتقويم لطلاب الكليات والبرامج الصحية لدى الطرف الآخر بعد استكمال الإجراءات اللازمة لذلك وحسب الأنظمة المتبعة لدى كل طرف.
- ٢- إنشاء برامج أكاديمية تأهيلية والتوسع في البرامج القائمة لدى الطرف الثاني بناءً على الاحتياج الفعلي لسوق العمل، والذي يتم تحديده في ضوء توصيات الطرف الأول. وذلك عند استكمال المسوغات النظامية لذلك ويلتزم الطرف الأول بالمشاركة في تلك البرامج بإمكانياته المتاحة بعد استيفاء الشروط المنظمة لذلك.
- ٣- إنشاء برامج تجسير لشهادات الدبلوم في التمريض والتخصصات الصحية الأخرى التي يحتاج إليها سوق العمل.
- ٤- الاستفادة منسوبي كل طرف من البرامج والدورات التدريبية القائمة لدى الطرف الآخر مع التزام كل جهة بتحمل التكاليف المادية المترتبة عليها.
- ٥- عقد المؤتمرات والندوات العلمية المشتركة والاستفادة من الإمكانيات والكوادر المتوفرة لدى كل طرف.
- ٦- يُعَدّ الطرف الأول أحد المراجع التعليمية والتدريبية لطلاب كليات الطب والكليات الصحية الأخرى والبرامج الإدارية. وذلك حسب الاحتياج والإمكانية ويلتزم الطرف الأول بزيادة الاستيعاب لتدريب طلاب وطالبات البرامج الأكاديمية المشتركة بين الطرفين.



- (٧) يشترك الطرفان في تدريب طلاب الامتياز في الكليات الصحية وأطباء برامج الزمالات الطبية المختلفة.
- (٨) يتم منح منسوبي الطرف الأول المشاركين في تقديم الدروس النظرية أو التدريب السريري القاب أكاديمية كاملة ومماثلة لتلك التي يستحقها نظراؤهم ممن يحملون نفس المؤهلات والخبرات وذلك عند استيفاء الشروط المنظمة لذلك، وبحسب الأنظمة المتبعة في الجامعة.
- ٤- ثانياً: البحوث والنشر العلمي:

اتفق الطرفان على تعزيز الإمكانيات البحثية لكل منهما وتمكين منسوبيهما من الاستفادة من الإمكانيات المتاحة لديهما، لتنفيذ المشاريع البحثية والاشتراك في تمويل وتنفيذ مشاريع بحثية بين منسوبي الطرفين مع مراعاة الجوانب التالية:

- (١) استفادة طرق العمل المشترك كمنصة بين الطرفين من قاعدة البيانات المتوفرة لدى كل طرف للقيام بالأبحاث العلمية المشتركة.
- (٢) أن يحمل اسم البحث المنشور اسم كلا الطرفين مع بيان دور كل باحث وتحديد أعضاء فريق البحث من كل طرف.
- (٣) أن تنسب الاكتشافات العلمية في الأبحاث المشتركة لكلا الطرفين وإبراز دور كل طرف في تلك الاكتشافات.
- (٤) يمكن كل طرف الطرف الآخر من الاستفادة من برامج التعاون القائمة بينه وبين المؤسسات البحثية والعلمية في الداخل والخارج ما لم يكن هناك نص يقضي بخلاف ذلك.
- (٥) تنضبط آلية الصرف على الأبحاث العلمية باللوائح المعتمدة لدى كل طرف.
- (٦) تقديم قائمة بجميع البرامج البحثية القائمة في كل طرف، واستقطاب المهتمين والباحثين في المشاركة في تلك البرامج بعد أخذ موافقة المشرف على البرنامج البحثي.



## معهد البحوث والخدمات الاستشارية

(٧) الاستفادة من برامج التوأمة القائمة في ككل مؤسسة، وتمكين الطرف

الأخر من الحصول على ميزات هذه البرامج حسب الإجراءات المتبعة لدى

كل طرف، مع تشجيع إقامة برامج توأمة مشتركة في المستقبل.

(٨) إنشاء قاعدة بيانات بأسماء الباحثين في ككل طرف وتحديد مجال التميز

البحثي لديهم لاستفادة الطرف من خبراتهم البحثية.

### ١٠ المادة الثالثة: الالتزامات المالية:

تقوم كل جهة بتحمل تبعات وتكاليف البرامج والدورات والأبحاث التي تقيمها

وفق لوائحها ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

### ١١ المادة الرابعة: المسؤوليات الطبية:

تُراعى الأنظمة العامة للممارسة الصحية والأنظمة واللوائح السارية لدى كل

طرف.

### ١٢ المادة الخامسة: مدة الاتفاقية:

يسري تنفيذ هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين ولمدة ثلاث

سنوات حرجية.

### ١٣ المادة السادسة: التجديد:

ينتهي العمل بهذه الاتفاقية مع نهاية مدتها ما لم يتم أحد الطرفين بإشعار

الطرف الآخر خطياً برغبته في تجديد العمل بها، وموافقة الطرف الآخر على ذلك

قبل نهايتها بتسعين يوماً على الأقل.

### ١٤ المادة السابعة: التنسيق:

(١) يقوم كل من الطرفين بتعيين منسق لأعمال هذه المذكرة، ليتم التواصل

بينهما لمتابعة وتنفيذ وتنظيم بنود المذكرة، ومراجعة الإنجازات والتطوير.





١٢ يقدم الطرفان تقريراً مفصلاً كل (ستة أشهر) يبين فيه سير ما تم إنجازه والمعوقات إن وجدت، ويتم تبادل ذلك بين الجهتين العليا الموقعة على المذكرة.

١٣ المادة الثامنة: إنجاز البرامج المشتركة:

في حال عدم تجديد هذه الاتفاقية يستمر العمل لإنجاز البرامج المشتركة القائمة والناشئة عنها وفقاً للأحكام الواردة بهذه الاتفاقية حتى يتم انتهاء تلك البرامج.

١٤ المادة التاسعة: سرية المعلومات:

يُعهد الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات التي تتوفر لديهما بسبب تطبيق هذه الاتفاقية سواء كانت شفوية أو مكتوبة ولا يجوز إفشاء هذه الأسرار لأي طرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

١٥ المادة العاشرة: التنازل:

لا يجوز لأي من الطرفين التضييق أو التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته الواردة في هذه الاتفاقية بدون موافقة الطرف الآخر الخطية على ذلك.

١٦ المادة الحادية عشرة: القوة القاهرة:

لا يُعَد أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الآخر عن أي فشل أو تأخير في تنفيذ التزاماته المترتبة على هذه الاتفاقية، إذا كان ذلك عائداً إلى (القوة القاهرة). وعلى الطرف المتأثر من القوة القاهرة أن يقوم بإشعار الطرف الآخر خطياً خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من قوع تلك الأسباب مع بيان السبب، كما عليه بذل الجهود المعقولة لإزالتها، وعلى الطرفين الاتفاق على تعديل أو إنهاء الاتفاقية إذا استمر وضع القوة القاهرة لمدة تزيد عن ستة (٦) أشهر.



## المادة الثانية عشرة: الفسخ أو الانهاء:

في حال إخلال أي من الطرفين في تنفيذ التزاماته المترتبة على تطبيق نصوص هذه الاتفاقية يجوز للطرف الآخر أن يقدم إشعاراً إلى الطرف الآخر، يبين فيه رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية، ما لم يتم إصلاح ذلك الإخلال خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ تقديم هذا الإشعار، ولا فيجوز عندئذٍ للطرف الآخر إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق تقديم إشعار خطي بذلك إلى الطرف الآخر، وذلك دون المساس بحقه في المطالبة بالتعويض عن الأضرار الناجمة عن ذلك الإخلال.

## المادة الثالثة عشر: النظام الواجب للتطبيق:

تخضع هذه الاتفاقية للاختصاص المعمول بها في المملكة العربية السعودية وفي حال نشوء أي نزاع بين الطرفين بين أحكام هذه الاتفاقية، يعملان على حلها ودياً، وإذا تعذر ذلك - لا سمح الله - فيحال إلى جهة القضاء المختصة.

## المادة الرابعة عشر: تعديل الاتفاقية:

لا يجوز تعديل أي بند من بنود هذه الاتفاقية إلا بموافقة الطرفين كتابياً على التعديل.

## المادة الخامسة عشر: الإشعارات والمراسلات:

تتم المراسلات بين الطرفين بالبريد المسجل أو بالتسليم باليد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني مع تأكيد خطي بالاستلام في جميع الأحوال على العنوان المحددة في صدر هذه الاتفاقية.



المادة السادسة عشر: نسخ الاتفاقية:

حررت هذه المذكرة من ثلاث نسخ أصلية باللغة العربية. وتسلم كل طرف نسخة واحدة وذلك للعمل بموجبها، وتوثيقاً لما تقدم فقد جرى التوقيع على هذه المذكرة.

والله الموفق...

الطرف الثاني

الطرف الأول

جامعة الأمير سلطان بن عبد العزيز

التجمع الصحي الثاني بالرياض

مهالي مدير الجامعة

المدير العام التنفيذي

د. عبد العزيز بن عبد الله المحامد

د. محمود عبد الجبار البستاني

التوقيع

التوقيع

التوقيع

التوقيع



Saudi Health Cluster  
مركز الرعاية الصحية  
بمكة المكرمة



معهد البحوث والخدمات الاستشارية